



**“FILOLOGIK KOMPARATIVISTIKA VA
TARJIMASHUNOSLIK MASALALARI”**
mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya
2025-yil, 12-13-noyabr

**“PROBLEMS OF COMPARATIVE
PHILOLOGY AND TRANSLATION
STUDIES”**
international scientific and practical conference
November 12-13, 2025



O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY TA’LIM, FAN VA
INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

ALISHER NAVOIY NOMIDAGI
TOSHKENT DAVLAT O‘ZBEK TILI VA ADABIYOTI
UNIVERSITETI

TARJIMA NAZARIYASI VA AMALIYOTI KAFEDRASI

**“FILOLOGIK KOMPARATIVISTIKA VA
TARJIMASHUNOSLIK MASALALARI”**

mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya to‘plami

2025-yil, 12-13-noyabr

THE MINISTRY OF HIGHER EDUCATION, SCIENCE AND
INNOVATIONS OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

ALISHER NAVO‘I TASHKENT STATE UNIVERSITY
OF UZBEK LANGUAGE AND LITERATURE

THE DEPARTMENT OF “TRANSLATION THEORY AND PRACTICE”

Proceedings of the International Scientific and Practical Conference titled

**“PROBLEMS OF COMPARATIVE PHILOLOGY
AND TRANSLATION STUDIES”**

November 12-13, 2025

Tashkent – 2025

UO‘K 845.711.05

KBK 133.585.3 “Filologik komparativistika va tarjimashunoslik masalalari” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya to‘plami. – Toshkent, 2025. – 889 b.

ISBN 978-9910-8871-6-1

Mas’ul muharrir:
Shuhrat SIROJIDDINOV
akademik

Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti rektori

Tahrir hay’ati:

Nozliya Normurodova (O‘zbekiston), Zuhridin Isomiddinov (O‘zbekiston), Elizabetta Ragagnin (Italiya), Gabriela Shtoecli (Shveytsariya), Qosimboy Mamurov (O‘zbekiston), Sayed Mohamed Ahmad Korayem (Misr), Uzoq Jo‘raqulov (O‘zbekiston), Gulnoz Xalliyeva (O‘zbekiston), Yurgen Yakob Beker (Germaniya), Kemal Yavuz Ataman (Turkiya), Xurram Raximov (O‘zbekiston), Natalya Filimonova (Rossiya), Nedim Bakirci (Turkiya), Farhad Rahimi (Eron), Xayrulla Hamidov (O‘zbekiston), Elmira Adilbekova (Qozog‘iston), Sag‘inbek O‘rinboev (Qirg‘iziston), Zulxumor Xolmanova (O‘zbekiston), Mahmadiyor Asadov (O‘zbekiston), Ziyodaxon Teshaboyeva (O‘zbekiston), Dilnavoz Yusupova (O‘zbekiston), Islomjon Yakubov (O‘zbekiston), Nargiza Rashidova (O‘zbekiston), Sabohat Qahharova (O‘zbekiston), Hafiza Qo‘chqorova (O‘zbekiston,) Nigora Sulaymonova (O‘zbekiston), Dilafruz Muhammadiyeva (O‘zbekiston), Dostonbek Ahmadov (O‘zbekiston), Dilnoza Shonazarova (O‘zbekiston).

Mazkur xalqaro konferensiya materiali filologik komparativistika va tarjimashunoslikning dolzarb nazariy hamda amaliy masalalarini zamonaviy ilmiy yondashuvlar asosida yoritishga bag‘ishlanadi. To‘plamda turli milliy adabiyotlar, tillar va madaniyatlar o‘rtasidagi o‘zaro ta’sir, adabiyotlararo aloqalar, qiyosiy-tipologik va qiyosiy-genetik tadqiqotlar, badiiy va maxsus matnlarni tarjima qilish muammolari, tarjima strategiyalari va ekvivalentlik masalalari tahlil qilinadi. Shuningdek, konferensiya materiallarida tarjima nazariyasining zamonaviy konsepsiyalari, tarjimon kompetensiyasini shakllantirish, tarjimoni o‘qitish metodikasi, madaniyatlararo kommunikatsiya hamda globallashuv sharoitida tarjimaning ijtimoiy-madaniy ahamiyati kabi masalalar keng yoritiladi. Ilmiy maqolalar filologik komparativistika va tarjimashunoslik sohalarida faoliyat yuritayotgan olimlar, tadqiqotchilar, doktorantlar, magistrantlar hamda talabalar uchun mo‘ljallangan bo‘lib, fanlararo integratsiyani kuchaytirishga hamda nazariya va amaliyot uyg‘unligini ta’minlashga xizmat qiladi.

Mualliflar qarashi va asarlar nomlaridagi imlo tahririyat nuqtayi nazaridan farqlanishi mumkin.

To‘plam Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti Ilmiy-texnik kengashining 2025-yil 17-dekabrda 6-sonli yig‘ilish qaroriga asosan nashrga tavsiya etilgan.

UO‘K 845.711.05

KBK 133.585.3 Proceedings of the International Scientific-Practical Conference on the topic
“Problems of comparative philology and translation studies”. – Tashkent, 2025. – 889 p.

ISBN 978-9910-8871-6-1

Editor-in-Chief:

Shuhrat SIROJIDDINOV

Academician

Rector of Alisher Navo'i Tashkent State University of Uzbek Language and Literature

Editorial Board:

Nozliya Normurodova (Uzbekiston), Zuhridin Isomiddinov (Uzbekiston), Elizabetta Ragagnin (Italy), Gabriela Stöckli (Switzerland), Qosimboy Mamurov (Uzbekiston), Sayed Mohamed Ahmad Korayem (Egypt), Uzok Djoraqulov (Uzbekiston), Gulnoz Khallieva (Uzbekiston), Jürgen Yakob Beker (Germany), Kemal Yavuz Ataman (Turkiye), Khurram Rakhimov (Uzbekiston), Natalya Filimonova (Russia), Nedim Bakirci (Turkiye), Farhad Rahimi (Iran), Khayrulla Hamidov (Uzbekiston), Elmira Adilbekova (Kazakhstan), Sag‘inbek O‘rinboev (Kyrgyzstan), Zulxumor Xolmanova (Uzbekiston), Mahmadiyor Asadov (Uzbekiston), Ziyodakhon Teshaboyeva (Uzbekiston), Dilnavoz Yusupova (Uzbekiston), Islomjon Yakubov (Uzbekiston), Nargiza Rashidova (Uzbekiston), Sabohat Qahharova (Uzbekiston), Hafiza Qo‘chqorova (Uzbekiston,) Nigora Sulaymonova (Uzbekiston), Dilafruz Muhammadiyeva (Uzbekiston), Dostonbek Akhmadov (Uzbekiston), Dilnoza Shonazarova (Uzbekiston).

This international conference articles are dedicated to illuminating the current theoretical and practical issues in philological comparativistics and translation studies based on the modern scientific approaches. The collection analyzes of mutual influences between different national literatures, languages and cultures; interliterary connections; comparative-typological and comparative-genetic studies; the issues of translating literary and specialized texts; translation strategies and problems of equivalence. Furthermore, the conference materials extensively cover the topics such as: contemporary concepts in translation theory, the formation of a translator competence, methodologies for teaching translation, intercultural communication and socio-cultural significance of translation in the context of globalization. The given scientific articles are intended to scientists, researchers, doctoral students, master’s students and undergraduate students who actively working in the fields of philological comparativistics and translation studies and they serve to strengthen interdisciplinary integration as well as to ensure the harmony between theory and practice.

The views expressed in the articles do not necessarily reflect those of the editorial board.

The publication was recommended by the Scientific and Technical Council of Alisher Navo'i Tashkent State University of Uzbek Language and Literature on December 17, 2025.

ОБ УЗБЕКСКИХ ПЕРЕВОДАХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЧИНГИЗА АЙТМАТОВА

*Миннура Юлдашева,
студентка 4-курса ТашГУУЯЛ*

Аннотация. Чингиз Айтматов – один из крупнейших представителей мировой литературы XX века, почти все его произведения (некоторые даже по нескольку раз) переведены на узбекский язык. В данной статье исследуется история переводов произведений писателя на узбекский язык. Анализируются мелкие детали в узбекских названиях произведений автора, упущенные из внимания переводчиков, а в некоторых случаях даются соответствующие указания.

Ключевые слова: *переводчик, перевод, колорит, двуязычие, повторный перевод.*

Abstract. Chingiz Aitmatov is one of the greatest representatives of world literature of the 20th century, and almost all of his works (some even multiple times) have been translated into Uzbek. This article explores the history of translating the writer’s works into Uzbek. It analyzes small details in the Uzbek titles of the author’s works that were overlooked by translators, and in some cases, provides appropriate recommendations.

Keywords: *translator, translation, color, bilingualism, retranslation.*

Произведения Чингиза Айтматова, крупного представителя мировой литературы, переводятся на узбекский язык с шестидесятых годов прошлого века. Уже в 1964 году его книга, состоящая из нескольких повестей, была переведена на узбекский язык Асилом Рашидовым и опубликована. “Сарвкомат дилбарим” (“Тополёк мой в красной косынке”), стала важным шагом в знакомстве узбекского читателя с творчеством Чингиза Айтматова. На сегодняшний день практически все прозаические, публицистические, литературно-критические и драматические произведения писателя переведены на узбекский язык. Некоторые из них были переведены повторно по таким причинам, как то, что переводчики начинали работу, не зная о существовании других переводов, или из-за неудовлетворенности имеющимися переводами.

В регионе Центральной Азии страной, где произведения Чингиза Айтматова издавались наиболее часто, несомненно, является Узбекистан, потому что большое население и относительно хорошие полиграфические возможности того времени позволяли публиковать произведения писателя большими тиражами и на разных языках мира. В частности, ташкентские издательства “Радуга”, а позднее “Прогресс” были одними из лидеров в публикации и распространении за рубежом переводов повестей и романов этого писателя на арабский, хинди, урду, английский, французский, японский и другие языки. Сегодня Чингиз Айтматов считается одним из самых публикуемых авторов в истории узбекского книгоиздания.

Драматические произведения Ч. Айтматова также хорошо знакомы узбекским читателям и зрителям. Большой вклад в широкое распространение и глубокое изучение творчества писателя в Узбекистане внесли такие мастера перевода, как А. Рашидов, И. Гафуров, С. Кораев, М. Махмудов, А. Отаметов, Я. Ходжамбердиев, Н. Бокий, а также известные ученые, такие как Г. Саямов, А. Саидов, С. Умиров, П. Мухаммаджонова. Среди исследователей, всесторонне изучающих феномен Айтматова, – М. Махмудов, З. Исамиддинов, Ю. Салиджанов, А. Мелибоев, И. Ганиев, А. Алимбеков, В. Файзуллох, С. Мели и другие. Каждый год в нашей стране издается множество исследовательских книг о творчестве писателя.

Написанное Чингизом Айтматовым об узбекском народе и Узбекистане, об узбекской литературе, в частности его дружеские отношения с Миртемиром, А. Якубовым, П.

Кадыровым, Т. Каипбергеновым, Т. Адашбоевым, а также его плодотворное влияние на узбекскую литературу – все эти темы требуют отдельных исследований.

В 2023 году в связи с 95-летием со дня рождения великого писателя на узбекском языке было издано его 10 томное собрание “Избранных произведений”. Этот грандиозный сборник был подготовлен к изданию заслуженным работником культуры Узбекистана З. Исамиддиновым под ответственной редакцией А. Мелибоева.

Кыргызский писатель творил в основном на русском языке, в первую очередь из-за среды, в которой он вырос – духа нового времени в семье, а также из-за требований эпохи все большей интернационализации. Однако такие повести, как “Джамиля” (1958), “Тополек мой в красной косынке” (1961), “Первый учитель” (1962), “Верблюжий глаз” (1962), “Млечный путь” (1963), были написаны на кыргызском языке (до 1965 года). “Прощай, Гульсары!” и последующие произведения были созданы на русском языке. Свои предыдущие произведения он в основном сам перевел на русский язык (“Млечный путь”, “Тополек мой в красной косынке”, “Материнское поле”), а также в сотрудничестве с А. Дмитриевой (“Первый учитель”, “Верблюжий глаз”). Следовательно, что узбекские переводчики переводили произведения писателя с кыргызского и русского языков.

Прежде всего, мы сталкиваемся с вопросом, под какими названиями произведения Айтматова вошли в узбекский язык. Знаменитая повесть, прославившая молодого писателя, “Джамиля” была легко переведена на узбекский язык как “Жамила”. Это верно, но если мы посмотрим на кыргызскую версию этого произведения, мы увидим название “Обон” (песня, мелодия). Действительно, Джамиля была очарована песней Данияра, которую он пел от всего сердца на пустынных дорогах посреди степи. В этих эпизодах душа Данияра отражалась в самых тонких чувствах. Именно этот “обон” становится поворотным моментом в жизни Жамилы – она оставляет мужа, который насильно увез ее и считал смысл жизни только в удовольствиях, и уезжает с Данияром в неизвестные края. Мы видим, что “Обон” – центральное слово повести, и вместо того, чтобы просто называть ее “Жамила”, представление ее под истинным оригинальным названием – на кыргызском – имеет большое значение для понимания главной идеи повести.

Повесть писателя “Тополёк мой в красной косынке” первоначально была переведена как “Қизил дуррачали сарвқоматим”. Однако этот дословный перевод оказался не очень удачным, к тому же не имело значения, красный или зелёный платок у девушки. Именно поэтому произведение позже получило у нас более подходящее название “Сарвқомат дилбарим”.

Некоторые произведения Ч. Айтматова имеют два названия. Это связано с тем, что писатель позже давал им другие названия:

“Млечный путь” – “Материнское поле”;

“Смерть иноходца” – “Прощай, Гульсары!”;

“Белый пароход” – “После сказки”;

“И дольше века длится день” – “Буранный полустанок”.

Это свидетельствует о том, что Ч. Айтматов много размышлял над заголовком каждого произведения и продолжал работать даже после публикации. Потому что заголовок служит для отражения идеи, основного содержания и духа творческого произведения. Следовательно, при переводе произведений Айтматова на другие языки особое внимание следует уделять заголовкам. Более того, у писателя есть книги, опубликованные на русском языке под одним названием, а на кыргызском – под другим: “Плаха” – “Кыямат” и т.д.

В этих случаях узбекские переводчики, после публикации кыргызского варианта произведения, вынуждены обновлять ранее опубликованное название – отказываться от

дословного перевода и переходить к творческому варианту, выбранному автором. Например, “Плаха” сначала называлась “Кунда”, а затем “Қиёмат”.

Однако повесть “Пегий пёс, бегущий краем моря” на узбекском языке, по нашему мнению, несколько неудачно переведена как “Соҳил ёқалаб чопаётган олапар”. Дело в том, что произведение о море. В оригинале это особо подчеркивается (*краем моря*). Слово “соҳил” (берег) также может использоваться для обозначения берегов рек и ручьёв, озёр и каналов. В то время как “пегий пёс” Ч. Айтматова “бежит” вдоль моря, “пегий пёс” узбекского переводчика “бежит” вдоль берега.

Порой некоторые произведения Ч. Айтматова переводятся противоположно оригиналу. Например, “Иксрод” на узбекском языке просто передается как “Икс-зурриёд”. В русском языке “иксрод” используется для обозначения человека, чьи предки неизвестны, так как “род” – это предок. А используемое узбекским переводчиком слово “зурриёд” обозначает не предков, а потомков, то есть человека с неизвестными детьми.

Дело не в одном или двух недостатках. Каждый перевод имеет свои погрешности. Однако при переводе произведений Ч. Айтматова и других великих представителей мировой литературы необходимо учитывать, что каждое слово может нести большую смысловую нагрузку, иметь как внешнее, так и внутреннее значение. Роман “И дольше века длится день” был переведен на узбекский язык сначала как “Асрга татигулик кун”, а затем как “Асрни қаритган кун” (последнее название взято из кыргызского варианта “Кылымды қаритқан кун”). По сути, ни одно из этих названий не является ошибочным. Но ни то, ни другое... не совсем верно! Дело в том, что название “И дольше века длится день” происходит из следующего четверостишия стихотворения “Единственные дни” русского поэта Б. Пастернака:

*И полусонным стрелкам лень
Ворочаться на циферблате,
И дольше века длится день,
И не кончается объятье.*

К сожалению, у нас не принято переводить одно и то же произведение несколько раз. Даже если перевести, опубликовать его сложно. Однако каждый новый перевод – это иное восприятие и новая интерпретация произведения. Благодаря этому мы каждый раз глубже проникаем в художественный мир великих писателей, полнее постигаем художественный замысел автора, и, конечно же, недостатки, допущенные в предыдущих переводах, устраняются таким образом. Более глубокое понимание произведений гениальных творцов, таких как Ч. Айтматов, способствует дальнейшему развитию нашего сознания и повышению литературно-эстетического уровня.

Список литературы

1. Айтматов Ч. Собрание сочинений в трёх томах. Т. 3. Москва: Молодая гвардия, 1984.
2. Aytmatov Ch. Asarlar. O'n jildlik. I jild / nashrga tayyorlovchi: Z. Isomiddinov. Toshkent: O'zbekiston, 2023. 368 b.
3. Айтматов Ч. Жамила: қиссалар. Тошкент: Янги аср авлоди, 2015. 322 б.
4. Айтматов Ч. Сарвқомат дилбарим: қисса. Тошкент: Илм-Зиё-Заковат, 2022. 144 б.
5. Исомиддинов З. Таржима – ижодий иш // Чингиз Айтматов ва Ўзбекистон. – Тошкент: Фафур Фулом номидаги НМИУ, 2019. – Б. 145–150.